

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2005

Utgiven i Helsingfors den 10 augusti 2005

Nr 85—86

INNEHÅLL

Nr		Sidan
85	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Chile om förvärvsarbete i den mottagande staten för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska och konsulära beskickningar samt beskickningar ackrediterade vid internationella organisationer ...	981
86	Utrikesministeriets meddelande om en förklaring till avtalet om status för den militära och civila personal vid de högkvarter och de styrkor som kan komma att ställas till Europeiska unionens militära stabs och Europeiska unionens förfogande	987

Nr 85

(Finlands författningssamlings nr 615/2005)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Chile om förvärvsarbete i den mottagande staten för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska och konsulära beskickningar samt beskickningar ackrediterade vid internationella organisationer

Given i Nådendal den 5 augusti 2005

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Den i Helsingfors den 11 maj 1998 genom
notväxling ingångna överenskommelsen mel-
lan Republiken Finlands regering och Repu-
bliken Chiles regering om förvärvsarbete i
den mottagande staten för familjemedlemmar
till anställda vid diplomatiska och konsulära
beskickningar samt beskickningar ackredite-
rade vid internationella organisationer är i
kraft från den 7 februari 2001 såsom därom
har överenskommit.

2 §
Bestämmelserna i överenskommelsen är i
kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 10
augusti 2005.

Nådendal den 5 augusti 2005

Republikens President
TARJA HALONEN

Utrikesministerns ställföreträdare
Statsminister *Matti Vanhanen*

(Översättning)

NOTVÄXLING

1. *Finlands utrikesminister till Chiles utrikesminister*

Helsingfors den 11 maj 1998

Helsinki, May 11, 1998

Ers Excellens,

Your Excellency,

Jag har äran hänvisa till samtal mellan våra tjänstemän om förvärvsarbete för familjemedlemmar till statens tjänstemän som förordnas att tjänstgöra i offentligt uppdrag i den andra staten, och önskar föreslå en överenskommelse mellan Finlands regering och Chiles regering enligt följande:

I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning a gainful occupation of dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country and wish to propose an Agreement between the Government of Finland and the Government of Chile in the following terms:

1. De två regeringarna kommer på basis av ömsesidighet överens om att familjemedlemmar till den sändande statens tjänstemän som fullgör offentligt uppdrag i den mottagande staten som medlemmar av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en representation vid en internationell organisation skall ha rätt att ta förvärvsarbete i den mottagande staten.

1. The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or consular post, or members of a mission to an international organization, will be authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State.

2. I denna överenskommelse avses med
i) "tjänsteman" varje sådan person från den sändande staten som inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten och som fullgör offentligt uppdrag som medlem av en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en internationell organisation som har sitt säte i den mottagande staten.

2. In this Agreement:

ii) "familjemedlem" a) maka eller make, b) ogift barn som är beroende av sina föräldrar och som är under 21 år eller under 25 år om barnet är heltidsstuderande efter av-

i) "employee" means any person from the sending State, who is not a national of or permanent resident in the receiving country, assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or consular post or as a member of an international organisation having its seat in the receiving country;

ii) "dependent" means a) spouse; b) unmarried dependent child under 21 years of age, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; or

lagd mellanstadieexamen, eller c) ogift barn som har fysiskt eller psykiskt handikapp och som är beroende av sina föräldrar,

iii) "förvärsarbete" arbete som utförs av en familjemedlem enligt ett privat anställningsavtal, självständig utövning av ett yrke eller självständigt drivande av privatföretag. Arbete som familjemedlemmar utför vid den sändande statens eller vid andra staters ambassader eller konsulat omfattas inte och påverkas inte på något sätt av denna överenskommelse.

3. Förvärsarbetets natur eller art skall inte begränsas. I fråga om yrken eller verksamhet som kräver särskild behörighet skall dock familjemedlemmen följa de regler som gäller för utövande av ifrågavarande yrke eller verksamhet i den mottagande staten. Dessutom kan ett tillstånd förvägras i sådana fall där endast statens egna medborgare kan anställas av säkerhetsskäl.

Denna överenskommelse innebär inte ett erkännande mellan de två länderna av vare sig betyg och examina eller studier.

4. Innan en familjemedlem kan börja förvärsarbete i den mottagande staten skall den sändande statens ambassad göra en formell anhållan hos utrikesministeriet. När det bekräftats att juridiska hinder inte föreligger, skall utrikesministeriet genast och på formell väg underrätta ambassaden att personen i fråga har tillstånd att förvärsarbete i enlighet med tillämpliga bestämmelser i den mottagande staten.

5. En familjemedlem som förvärsarbetar enligt denna överenskommelse och som enligt Wienkonventionen av den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser eller enligt någon annan tillämplig internationell överenskommelse åtnjuter immunitet vad avser den mottagande statens domsrätt skall inte åtnjuta immunitet i fråga om civilrättslig och förvaltningsrättslig domsrätt med avseende på frågor som uppkommer under utövandet av förvärsarbetet.

6. I fråga om en familjemedlem som en-

c) unmarried dependent child who is physically or mentally disabled;

iii) "gainful occupation" means the carrying out by a dependent of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependents in the Embassy or Consulate of the sending State or other states is not covered by and is in no way affected by this Agreement.

3. There shall be no restrictions as to the nature or type of gainful occupation to be performed. However, it shall be understood that in such professions or activities requiring special qualifications, it shall be necessary for the dependent to comply with the rules that govern the practice of that profession or activities in the receiving State. In addition, the authorization may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two countries.

4. Before a dependent may engage in gainful occupation in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Ministry for Foreign Affairs. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry for Foreign Affairs will promptly and officially inform the Embassy that the person is authorized to engage in gainful occupation, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5. A dependent who engages in gainful occupation under this Agreement and who has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, signed on 18 April 1961, or under any other applicable international agreement, shall not enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to any matter arising out of such gainful occupation.

6. In the case of a dependent who enjoys

ligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat sådant instrument åtnjuter immunitet vad avser straffrättslig domsrätt, skall de bestämmelser som fastställer sådan immunitet tillämpas på varje åtgärd eller försummelse som härrör från utövandet av förvärvsarbetet. Den sändande staten skall dock allvarligt överväga varje framställning av den mottagande staten om hävande av immuniteten i fråga om den straffrättsliga domsrätten och verkställigheten av dom som eventuellt meddelas.

7. En familjemedlem som förvärvsarbetar enligt denna överenskommelse skall omfattas av tillämplig lagstiftning vad gäller beskattning och social trygghet i den mottagande staten i alla frågor som har samband med förvärvsarbetet i den staten.

8. Tillstånd för förvärvsarbete enligt denna överenskommelse skall upphöra att gälla utan meddelande på förhand då tjänstemannens uppdrag avslutas i Finland respektive Chile. Förvärvsarbete som inletts enligt denna överenskommelse ger inte familjemedlemmen rätt till fortsatt bosättning i vare sig Finland eller Chile och tillåter inte heller att familjemedlemmen stannar kvar i förvärvsarbetet eller inleder ett annat förvärvsarbete i Finland eller i Chile efter det att tillståndet upphört att gälla.

9. Denna överenskommelse är i kraft till dess att någondera regeringen underrättar den andra regeringen om sitt beslut att säga upp den. Sådan underrättelse skall ske skriftligen nittio dagar (90) före avslutandet.

Om det anförda kan godtas av Chiles regering, har jag äran föreslå att denna not, som äger giltighet i den engelska språkversionen, och Ert svar därtill skall utgöra en överenskommelse mellan våra två regeringar. Överenskommelsen skall träda i kraft 90 dagar efter dagen för den senare noten i vilken parterna underrättar varandra på diplomatisk väg att de interna formaliteterna för ikraftträdandet har blivit uppfyllda.

immunity from criminal jurisdiction according to the Vienna Convention on diplomatic relations or any other international instrument on the matter, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any action or omission originated in the performance of the gainful occupation. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State, for the waiving of the immunity from criminal jurisdiction as well as for the waiving of the immunity from execution regarding any sentence that might be pronounced.

7. The dependent who engages in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the applicable legislation as to taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with the gainful occupation in that State.

8. The authorization for gainful occupation under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in Finland or in Chile, as the case may be. Gainful occupation engaged in in accordance with this Agreement will not entitle the dependent to continue to reside in Finland or in Chile; nor will it entitle the said dependent to remain in such gainful occupation or to enter into other gainful occupation in Finland or in Chile after the authorization has been terminated.

9. This Agreement shall remain in force until either Government has notified the other Government of its decision to terminate it. This notification is to be given in writing ninety (90) days prior to the termination.

If the foregoing is acceptable to the Government of Chile, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments. The Agreement shall enter into force 90 days after the date of the last note in which one of the Parties communicates to the other, through diplomatic channels, that the internal legal formalities have been complied with.

Mottag, Ers Excellens, ånyo försäkran om
min mest utmärkta högaktning.

Tarja Halonen

Utrikesminister

Accept, Excellency, the renewed assur-
ances of my highest consideration.

Tarja Halonen

Minister for Foreign Affairs

(Översättning)

NOTVÄXLING

2. Chiles utrikesminister till Finlands utrikesminister

Helsingfors den 11 maj 1998

Helsinki, May 11, 1998

Ers Excellens,

Your Excellency,

Jag har äran att hänvisa till er not av den 11 maj 1998 vilket lyder som följer:

I have the honour to refer to Your Note of May 11, 1998, which reads as follows:

Texten i ovanstående not från Finland

The text of the foregoing note of Finland

Som svar har jag äran att bekräfta att Republiken Chiles regering godkänner förslaget i ovanstående not och samtycker sålunda till att er not och detta svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar.

In reply, I have the honour to confirm that the proposal in the above Note is acceptable to the Government of the Republic of Chile, who therefore agree that Your Note and this Reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Jag förstår att denna överenskommelse skall träda i kraft 90 dagar efter dagen för den senare noten i vilken parterna på diplomatisk väg underrättar varandra att de interna formaliteterna för ikraftträdandet har blivit uppfyllda.

I understand that this Agreement shall enter into force 90 days after the date of the last note in which one of the Parties communicates to the other, through diplomatic channels, that the internal legal formalities have been complied with.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra Ers Excellens om min mest utmärkta högaktning.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

José Miguel Insulza

José Miguel Insulza

Chiles utrikesminister

Minister for Foreign Affairs of Chile

Nr 86

Utrikesministeriets meddelande**om en förklaring till avtalet om status för den militära och civila personal vid de högkvarter och de styrkor som kan komma att ställas till Europeiska unionens militära stabs och Europeiska unionens förfogande**

Givet i Helsingfors den 25 juli 2005

Utrikesministeriet meddelar att Finland den 8 juli 2005 i samband med godkännandet av avtalet mellan Europeiska unionens medlemsstater om status för den militära och civila personal som utstationeras vid Europeiska unionens institutioner, för de högkvarter och de styrkor som kan komma att ställas till Europeiska unionens förfogande inom ramen för förberedande och genomförande av de insatser som avses i artikel 17.2 i Fördraget om Europeiska unionen, inbegripet övningar,

samt för den militära och civila personal från medlemsstaterna som ställs till Europeiska unionens förfogande i detta sammanhang (EU SOFA (EU-avtal om styrkornas status)) har avgivit följande förklaring:

”Finland anser att artikel 17 i avtalet om status för Europeiska unionens styrkor inte innebär någon rätt för den sändande statens domstolar att utöva jurisdiktion på Finlands territorium.”

Helsingfors den 25 juli 2005

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Lagstiftningsråd Päivi Kaukoranta

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 85—86, 1 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2005

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X